

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота з корейської філології на тему:
СИНОНІМІЯ. ДЖЕРЕЛА ВИНИКНЕННЯ СИНОНІМІЇ В
КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Студентки групи Пкор19-19

факультету сходознавства

денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та
переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),

перша – корейська

Міхеди Марії Олександрівни

Науковий керівник:

Доц. Пророченко Н. О.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ - 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ЯВИЩА СИНОНІМІЇ У МОВІ	5
1.1. Загальна характеристика та особливості корейської мови	5
1.2. Поняття та значення синонімів у мові	7
Висновки до розділу I	13
РОЗДІЛ II. ДЖЕРЕЛА ВИНИКНЕННЯ СИНОНІМІВ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ	14
2.1. Причини виникнення синонімів у мові.....	14
2.2. Джерела виникнення синонімів у корейській мові	18
Висновки до розділу II	25
ВИСНОВОК	26
АБСТРАКТ.....	28
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	29

ВСТУП

Однією з найважливіших комунікативних якостей мовлення є його багатство. Мовлення тим багатше, чим рідше в ньому повторюються одні й ті самі лексичні одиниці. Можливість вибору потрібного слова та правильне його вживання – неодмінна ознака яскравого й виразного мовлення. Аби точно передавати свої думки, необхідно досконало володіти мовою. Кращим є усне і писемне мовлення у того, хто багато читає й наполегливо опановує синонімічні багатства тієї чи іншої мови.

Слова-синоніми у кожній без винятку мові відіграють надзвичайно важливу роль. Так, відомий український мовознавець І. Вихованець відмічав, що багатство синонімів є однією з найпоказовіших ознак багатства мови і мовлення.

Актуальність теми даного дослідження полягає у аналізі джерел виникнення синонімів в сучасній корейській мові, адже сучасний стан активного всебічного розвитку країни, встановлення міжнародних зв'язків з різними державами призводить до виникнення в лексичному складі корейської мови значної кількості слів-синонімів у різних сферах людської діяльності.

Питання причин та джерел виникнення синонімів у тій чи іншій мові наразі турбують мовознавців вже не перше десятиліття і продовжують залишатись актуальними напрямками досліджень. Так, лексична синонімія постійно перебуває в колі зацікавлень зарубіжних та вітчизняних мовознавців. Значний внесок у її розвиток зробили М. А. Жовтобрюх, І.К. Білодід, Л.А. Лисиченко, М.Я. Плющ, Г.О. Винокур, О.Д. Пономарів, О.О. Тараненко та інші, які вивчали природу синонімії, класифікацію синонімів, з'ясовували принципи й критерії синонімічності в ономасіологічному, функціональному та стилістичному аспектах тощо.

Водночас варто відмітити, що питання джерел виникнення синонімів у корейській мові на сьогоднішній день залишається мало вивченим.

Мета написання курсової роботи – ознайомитись із поняттям «синонім» та джерелами їх виникнення у сучасній корейській мові.

Завдання дослідження:

- 1) розглянути поняття та значення синонімів у мові;
- 2) визначити причини виникнення синонімів у мові;
- 3) ознайомитись із загальною характеристикою корейської мови;
- 4) проаналізувати основні джерела виникнення синонімів у корейській мові.

Об'єкт дослідження – синоніми у корейській мові.

Предмет дослідження – джерела виникнення синонімів у корейській мові.

Матеріал дослідження - синоніми в корейській та українській мові. Було дібрано близько дев'яти джерел з української мови та близько п'яти з корейської мови.

Методи дослідження. У роботі використано такі теоретичні методи дослідження, як:

- метод аналізу, за допомогою якого було відібрано та структуровано теоретичний матеріал;
- порівняльний метод, за допомогою якого було здійснено порівняння основних джерел виникнення синонімів у корейській мові;
- описовий метод, який було використано для опису та пояснення теоретичних аспектів дослідження.

Джерелом дослідження стали статті та наукова дисертація. Із дисертації «Порівняльний аналіз ідіом між китайською та корейською мовами для вивчення корейської мови» було взято для дослідження більше ніж 20 прикладів синонімів з корейської та китайської мови, та близько 20 прикладів з корейської та англійської мови. Близько 40 синонімів корейською мовою було взято зі статті Головача «Що собою являє корейський сленг». Близько 10 синонімів українською мовою було

представлено зі статті Красавіна В.В. «Текстуальна синонімія як зображально-виражальний засіб художнього мовлення».

Наукова новизна - полягає в тому, що було досліджено українську та корейську синонімію та було обґрунтовано поняття синонімів у мовах.

Практичне значення - цієї роботи в тому, що дані використані та вказані в цій роботі можуть бути використані для вивчення та написання робіт пов'язаних із синонімами. Також цю роботу можна використовувати в різних сферах роботи та навчання. Знати синоніми дуже важливо це допоможе людям правильно формулювати свої думки та навчиться розрізняти значення слів, та навчиться правильно користуватися ними при написанні письмової роботи або в усній доповіді.

Структура роботи. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до розділів, загальних висновків та списку використаних джерел. Загальний обсяг курсової роботи складає 31 сторінку.

РОЗДІЛ I

ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ЯВИЩА СИНОНІМІЇ У МОВІ

1.1. Загальна характеристика та особливості корейської мови

Корейська мова має досить давню історію свого становлення та розвитку, в якій слова-синоніми на сучасному етапі розвитку даної мови відіграють надзвичайно важливу роль та є широко поширеними.

Загалом відмітимо, що на сьогоднішній день корейською мовою розмовляє більше 60 мільйонів людей. Сучасні лінгвісти вважають, що корейська мова, з однієї сторони, близька до мови алтайської (мова, що поєднує тюркські, монгольські та тунгусо-маньчжурські мови) та японської мови – з іншої. Алтайську, корейську та японську мови поєднує не лише схожість в граматичній будові мови, а й деякі загальні елементи й в лексичному складі цих мов.

Слід відмітити, що корейська мова вважається ізольованою мовою, однак у неї є декілька вимерлих споріднених мов, які разом із корейською мовою, а також мовою ряду окремих провінцій (як от провінції Чеджу, яка дещо відрізняється) утворюють корейську мовну родину.

У Республіці Корея розрізняють шість діалектів: північно-східний, що включає корейські говори північно-східного Китаю, північно-західний, центральний, південно-східний, який має велику кількість загальних рис з північно-східним, південно-західним діалектами, а також діалект острова Чеджу, який, як і північні діалекти, зберіг ряд архаїчних рис. Діалектичні відмінності корейської мови головним чином стосуються лексики та фонетики.

Важливим буде відзначити, що лексичний склад корейської мови становлять як суто корейські слова, так і слова запозичені (що є результатом контактування із іншими мовами світу, (2011).

Так, відомий корейський лінгвіст Пак Тхе Сун зазначає: «Політика, економіка, наука та техніка, що приходять з-за кордону, постійно користуються посередництвом колоніальних країн-сюзеренів, і такий вплив «іноземних мов» не слабшає у країнах третього світу, а навпаки, тільки посилюється. Таким чином, прояви критичної самосвідомості залишаються у меншості, і широкої пропаганди та поширення отримують думки про необхідність вивчати «міжнародну спільну мову» передової цивілізації. Мовний націоналізм усе частіше стали іменувати проявом шовінізму, а мовна війна назовні та всередині, згори донизу триває за законом «перемагає сильніший»

На думку іншого корейського науковця, Кім Йон Хвана (2012), «подібне засилля нових слів іншомовного походження неодмінно тягне за собою містифікацію наукових знань та сліпе бажання наслідувати іноземну цивілізацію».

Отож, запозичення з інших мов є невід'ємним атрибутом розвитку корейської мови на сучасному етапі. Також слід відмітити, що більшість запозичених слів у корейську мову надійшли з мови китайської; більше того, китайські лексичні запозичення в корейській мові є більш численними, аніж суто корейська лексика. Така ситуація пов'язана переважно із тим, що протягом кількох тисячоліть Корея відчувала на собі все сторонній вплив китайської цивілізації, й мова не стала виключенням.

У період XIX – XX ст. процес мовної модернізації корейської мови призвів до постійного притоку нової лексики й від країн Заходу (Англія, Франція, Німеччина тощо), що перш за все пов'язують із стрімким розвитком галузей науки та техніки, комп'ютерних технологій в усьому світі.

Отож, завдяки наявності у корейській мові власне корінної корейської лексики та лексики запозиченої, в корейській мові є надзвичайно багато

синонімів, процес появи яких є доволі стрімким та безперервним. Синонімами (동의어) у корейському мовознавстві називають слова, які мають різне фонетичне вираження, але спільне лексичне значення (2021).

Основною причиною появи синонімів вважають намагання людства в повній мірі осмислювати та опанувати щось нове, надаючи цьому якусь визначену назву.

Важливим буде наголосити, що в корейській мові є така особливість: слова-синоніми у цій мові вживаються на позначення різних явищ та предметів і при цьому між цими словами існує дуже незначна різниця. Нижче наведемо приклади таких слів-синонімів, які в корейській мові мають майже ідентичне значення, однак пишуться та вимовляються по-різному:

사과 – 사죄 – обидва слова мають значення «вибачення»

기차 – 열차 – обидва слова мають значення «потяг»

애인 – 연인 – обидва слова мають значення «коханець» або «кохана людина».

Також слід відмітити, що в корейській мові існує й таке явище як парні слова-синоніми, наприклад, такі слова-синоніми:

아우 та 동생 – молодший брат,

즐겁다 та 기쁘다 – веселий,

꾸춤 та 꾸지람 – докір,

가 та 끝 – край,

걱정 та 근심 – хвилюватись тощо.

Дуже багато синонімів у корейській мові також налічують з різного роду займенники, наприклад:

누군가 – хтось

아무나 – хто-небудь

아무나 – хто завгодно.

В якості іншого прикладу можемо також навести й такі пари слів-займенників:

아무도 – ніхто

아무것도 – ніщо, нічого.

Говорячи про час також в корейській мові можна почути ряд синонімічних слів:

언젠가 – коли-небудь, колись

아무때나 – коли-небудь, коли завгодно, в будь-який час.

Корейська мова також є доволі різноманітною у плані наявності у ній такого виду лексики, як фразеологізми. Відмітимо, що фразеологічні одиниці являють собою найбільш мальовничу й виразну частину словникового складу кожної мови, що відображають звичаї, традиції того чи іншого народу, згадку про його історію, фольклор. Під поняттям «фразеологізм» слід розуміти певну лексико-граматична єдність двох і більше нарізно оформлених компонентів, граматично організованих за моделлю словосполучення чи речення, але неподільна лексично, стійка у своєму складі і структурі, яка, маючи цілісне значення, відтворюється у мові за традицією, автоматично. Фразеологізми мають ряд істотних ознак: стійкість, відтворюваність, цілісність, значення, роздільність складу, як правило, вони пов'язані з найактуальнішими для даної епохи і даного народу поняттями та явищами, які виражають найбільш типові для кожної мови зв'язки лексико-граматичного характеру.

Так, у корейській мові синонімічними, до прикладу, є такі фразеологізми, як:

입술을꼭다물다 – стискати губи

입술을깨물다 - прикусити губу

Таким чином, корейська мова є доволі багатою на наявність у ній слів-синонімів, що робить дану мову багатою та динамічною. Вибір тих чи інших слів-синонімів зазвичай визначається метою, жанром та стилем мовлення.

1.2.Поняття та значення синонімів у мові

Синонімія – найвиразніше явище в будь-якій сучасній мові, а питання вивчення синонімів – одне з найбільш важливих питань у лексикології. Ще наприкінці XVIII століття обговорювалося питання про можливість наявності в мові кількох слів для позначення одного й того самого поняття. Філологи першої половини XIX століття вважали, що тотожних за значенням слів умові бути не може, і визначали синоніми як «споріднені за значенням» слова, враховували експресивні особливості слова, приналежність його до певного мовного стилю (2014).

Загалом питання синонімії привертало увагу багатьох дослідників минулого та сучасності: І.К. Білодіда, М.А. Жовтобрюха, Л.А. Лисиченко, М.Я. Плющ, Г.О. Винокур, О.Д. Пономарів, О.О.Тараненко та ін.

Наразі у мовознавстві існує чимало визначень цієї лінгвістичної одиниці. Так, у першій половині XX століття Г.О. Винокур стверджував, що у живій мові (2014) «не можна знайти жодного положення, в якому було б все одно, як сказати: дитина чи дитя, дорога або шлях». Таким чином, синоніми характеризувались як слова з близьким, але не тотожним значенням, при цьому саме наявність відмінностей між синонімами визнавалася запорукою їх вживання в мові.

М.А.Жовтобрюх (1972) тлумачить синоніми як «...слова, які відрізняються одне від одного звуковим складом,але означають назву одного поняття з різними відтінками в його значенні або з різним стилістичним забарвленням».

І.К.Білодід (1973) пропонує таке визначення цієї лексичної одиниці: «Синоніми – це слова, що означають назву того самого характеру, спільні за значенням, але відрізняються значеннєвими відтінками або забарвленням» (2).

М.Я.Плющ (1997) характеризує синоніми як «...слова, які мають близьке або тотожне значення, але відрізняються звучанням».

О.Д.Пономарів (2001) визначає, що синоніми це «слова, близькі або тотожні за значенням, які по різному називають те саме поняття».

У Енциклопедії української мови подаються такі визначення синонімів: «Синоніми (від грецького слова *synonymos*, що у перекладі - «однойменний») слова (переважно однієї частини мови) або їхні окремі значення, а також стійкі словосполучення, афікси, словотворчі типи, граматичні форми, зокрема, синтактичні конструкції, що при повній чи частковій формі відмінності мають тотожні або майже тотожні значення (із можливими відмінностями в стилістичних та граматичних характеристиках та в сполучуваності)».

Отож, наразі серед науковців панують різні думки щодо визначення сутності синонімії та синонімів. Одні дослідники розглядають синоніми як тотожні (близькі за значенням) слова, з погляду їхнього смислового змісту. Інші ж дослідники акцентують увагу на взаємозамінності синонімів у певному контексті хоч із стилістичними відмінностями, та без зміни сенсу.

Отже, синоніми мають дві суттєві властивості: з одного боку, вони подібні, близькі, а з іншого – їх значеннєві відтінки та їхнє стилістичне забарвлення не збігаються, тобто не роблять їх однаковими (Служинська, 2014).

Підсумовуючи усе вище сказане, можемо стверджувати, що синоніми – це слова, близькі за значенням і різні за звучанням; вони мають спільність значення, але відрізняються відтінками значень чи стилістичними забарвленнями, наприклад: *лихо, горе, біда, нещастя; нудьга, сум, жаль, туга*.

Доречним буде відмітити, що декілька синонімів, що мають одне спільне значення, називаються синонімічним рядом. Ряд має одне стрижневе, опорне слово, що виражає найзагальніше значення й не має стилістичних відтінків. Воно ще називається семантичною домінантою і об'єднує навколо себе інші стилістично забарвлені синоніми, наприклад:

сміятися – реготати (голосно сміятися), хихикати (неприємно сміятися);

безжалісний – безсердечний (нечутливий до чужого болю), жорстокий (дуже безжалісний);

метелиця – хуртовина, завірюха тощо (Красавіна, с. 128).

У мові слова-синоніми можуть виконувати ряд функцій, серед яких виділяють:

- можливість найбільш точно висловлювати думки;
- можливість стилістично дібрати потрібне слово з низки можливих назв;
- привернення уваги слухача (глядача, читача);
- синоніми дають можливість уникати тавтології у текстах (Жмаєва, 2011).

Отже, у кожній мові синоніми вживаються для найбільш точного висловлення думок і почуттів та свідчать про високу культуру мовлення. Опановуючи синонімічні можливості мови можна уникнути багатьох помилок і двозначностей, а також повторів та одноманітності мови.

Таким чином, під поняттям «синоніми» у мові варто розуміти слова, що є назвою одного й того самого поняття, вони близькі за основним значенням, але різні за звуковим оформленням (звучанням).

Висновки до розділу I

Таким чином, лексика є найбільш рухливим та змінним рівнем мови, яка найбільш наочно та безпосередньо відображає різноманітні зміни, що відбуваються в суспільному житті.

Теоретичні засади синонімії ґрунтуються на наукових розвідках таких мовознавців, як І.К. Білодіда, М.Я. Жовтобрюха, О.Д. Пономарева, Л.А. Лисиченко та ін., кожен з них подає своє визначення синонімів, узагальнивши які ми дійшли висновку, що під поняттям «синоніми» варто розуміти слова (переважно однієї частини мови) або їх окремі значення, а також стійкі словосполучення, афікси, словотвірні типи, граматичні форми, синтаксичні конструкції, що при повній або частковій формальній відмінності мають тотожні чи майже тотожні значення.

Отже, синонімія як лексична категорія – це семантичне відношення тотожних або схожих з основним лексичним значенням слів, що відрізняються відтінками або емоційно-експресивним забарвленням, або сферою стилістичного використання чи можливостями поєднання з іншими словами, виконують функції заміщення, уточнення.

Корейська мова є доволі багатою на наявність у ній слів-синонімів, що робить дану мову багатою, різноманітною та динамічною. Вибір тих чи інших слів-синонімів у будь-якій мові, в тому числі і корейській зазвичай визначається метою, жанром та стилем мовлення.

У даному розділі курсової роботи нами було з'ясовано, що лінгвісти та мовознавці загалом виділяють чотири основні причини появи синонімів у корейській мові: запозичення, словотвір, розщеплення значення слова, а також діалектні та професійні слова (як от жаргон, сленг, різноманітні діалекти тощо).

РОЗДІЛ II

ДЖЕРЕЛА ВИНИКНЕННЯ СИНОНІМІВ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

2.1. Причини виникнення синонімів у мові

Лексичний склад будь-якої мови постійно збагачується. В процесі мовного спілкування одне й те ж саме поняття характеризується по-різному, виділяються нові його ознаки, що призводить до утворення нових слів. Тож, й синоніми не є виключенням.

Слід наголосити, що у кожному слові, як правило, фіксуються наслідки пізнавальної діяльності людства. Відкриваючи в предметі риси, що зближують його з іншим явищем, людина виробляла новий лексико-семантичний варіант значення слова, а визначаючи в явищі нові властивості, вона створювала слово-синонім, що позначає те саме явище, але з урахуванням нового елемента значення. Саме тому одне явище дійсності діставало у мові кілька синонімічних назв. На цю причину виникнення синонімів указував ще В. Гумбольдт.

Л.А.Лисиченко зазначає, що синоніми виникають у мові, по-перше, через необхідність фіксувати в слові нові відтінки явища, уявлення чи поняття. По-друге, синонімічні слова можуть характеризувати не саме явище, а своєрідність бачення, його оцінки, ставлення до нього. По-третє, синоніми виникають й внаслідок диференціації значення або їх синонімічного зближення, що розвиваються в тій чи іншій мовній системі.

Загалом варто відмітити, що в усіх мовах причини виникнення синонімів є однаковими, адже розвиток мови ґрунтується переважно на прагненні людей глибше, точніше і чіткіше описувати власні думки, явища та ідеї. Тож, слова-синоніми є одним із найкращих засобів для такої мети, адже вони допомагають сформулювати і передати найтонші нюанси емоцій та почуттів людей. Тому синонімічні ряди постійно поповнюються новими словами.

У наукових колах виділяють чотири основні шляхи виникнення синонімів у мові: запозичення з інших мов, словотвір, розщеплення значення слова, а також діалектні та професійні слова (жаргонізми). Нижче розглянемо їх більш детально.

1. Запозичення з інших мов. Процеси перетворення в мові відбуваються різними шляхами, одним з яких є взаємодія з іншими словами (мовні контакти).

Мовні контакти – складний процес, який тісно пов’язаний із розвитком суспільства, що впливає із самих потреб спілкування, які «змішують мовців одною мовою вступати у безпосередній або опосередкований контакт із мовцями сусідніми та культурно домінуючими мовами» (Жмаєва, 2011). Наслідки мовних контактів настільки різноманітні й значні (в тому числі й запозичення), що в деяких напрямках лінгвістики їх розглядають як вирішальний стимул розвитку мовної системи.

Важливим буде відмітити, що слова іншомовного походження – невід’ємна частина сучасної лексики в будь-якій мові. Їх запозичення тісно пов’язане з історією того чи іншого народу, що на різних етапах формування та розвитку державності вступав у багатоманітні політичні, соціально-економічні та культурні відносини з іншими народами світу і, таким чином, збагачував та змінював свою мову.

Так, слід наголосити, що багато іншомовних запозичень адаптувались у багатьох мовах саме з мови англійської. Так, до прикладу, в українській мові є слово «керівник», яке має такий іншомовний запозичений з англійської мови синоніми, як «менеджер». У якості іншого прикладу можна навести й українське слово «светр», яке також має синонім-запозичення з англійської мови – «світшот». Таких прикладів можна навести безліч. До речі, запозичені слова-синоніми часто стають у іншій мові навіть більш популярними та вживаними, що можна пояснити мовною модою (Кордюк, 2019).

2. Словотвір. Інколи виникнення синонімів у мові стає результатом появи нових слів. Як правило, при цьому не змінюється корінь, але

варіюються суфікси та префікси, в результаті виходить нове слово-синонім, але з дещо іншим смисловим відтінком. Наведемо приклади:

Сніг → *сніжний, сніговий, засніжений;*

Весело → *веселоці, веселий* тощо.

3. Розщеплення значення слова. Інколи у мові лексичне значення слова може розщеплюватись, в результаті чого одне слово стає елементом різних синонімічних рядів. Так, до прикладу, в українській мові слово «лихий» може використовуватися в значенні сміливий, самовідданий, хоробрий. При цьому слово та його синоніми мають позитивне значення. В той же час дане слово може використовуватись й у негативному значенні, як от важкий, тяжкий, небезпечний.

4. Діалектні та професійні слова. Одним з найпоширеніших шляхів виникнення синонімів стає проникнення слів з різноманітних сленгів, професіоналізмів, жаргонізмів, діалектів.

Сленг як одна із складових розмовного пласту лексики будь-якої мови, відображає функціонування мови у різних прошарках суспільства та професійних групах. Під терміном «сленг» прийнято розуміти особливий периферійний пласт не літературної лексики та фразеології, що знаходиться як поза межами літературної розмовної мови, так і поза межами діалектів загальнонародної мов

В залежності від сфери вживання сленгу, його розподіляють на загальний або загальновідомий та загальноновживаний й спеціальний або маловідомий та вузько вживаний.

Загальний сленг визначається як відносно стійкий для певного періоду, широко розповсюджений та загальнозрозумілий пласт не літературної лексики та фразеології в середовищі живого розмовного мовлення (інколи з фонетичними, морфологічними та синтаксичними особливостями), яке є досить неоднорідним за генетичним складом та ступенем наближення до літературної мови, має яскраво виражений емоційно-експресивний оцінювальний характер, який представляє часто протест-глузування проти

соціальних, етичних, естетичних, мовних та других умовностей й авторитетів. Також загальний сленг розглядається як сукупність сленгізмів, що проникли в загальний вжиток з різних джерел (різних професійних та соціальних груп), при цьому загальне вживання чи зрозумілість таких сленгізмів не позначає їх перехід в категорії літературної лексики. Вони, як правило, залишаються за межами літературної мови, хоча певна кількість слів та виразів загального сленгу може проникати в літературну мову, втрачаючи властивості сленгу (Беззубова, 2011).

Спеціальний сленг – це специфічна лексика та фразеологія соціальних жаргонів, професійних говорів та злочинного світу. Маловідомий та вузько вживаний сленг пов'язаний з певними професійними та соціальними групами людей і переважно вживається в більш чи менш обмеженому середовищі. Тому інколи цю підгрупу сленгу позначають термінами «жаргони», «жаргонізми» (*jargon, cant*), «професійний сленг», «професіоналізми» (*professionalslang*), «арго», «арготизми» (*argot*) тощо.

Так, до прикладу серед сленгу можна виділяти й синоніми до звичайних слів. Наприклад, сленгізм «юзати» є синонімом до слова «користуватись»; сленгізм «лажа» є синонімом до слова «помилка», сленгізм «булінг» є синонімом до слова «знуцання», сленгізм «хейт» є синонімом до слова «ненавидіти» тощо.

Часто поняття «сленг» використовується як синонім англійського слова «жаргон». Незрозумілість чи малозрозумілість окремих слів та словосполучень сленгу може бути обумовлена тим, що вони позначають певні маловідомі у широкому вжитку слова, наприклад, специфічні поняття тієї чи іншої професії, спеціальності чи пов'язані з певними локальними обставинами. Саме тому вузько вживану частину сленгу відносять до жаргону, розуміючи під жаргоном перш за все незрозумілу мову певної вузької області діяльності.

Жаргонізми у свою чергу можна визначити як слова, що використовуються певними соціальними групами, і несуть в собі таємний,

незрозумілий для інших сенс. Наведемо деякі приклади професійних жаргонізмів у різних професійних сферах:

- у військовослужбовців: дембель (від демобілізація – військовослужбовець строкової служби, якого звільняють у запас), салабон(солдат строкової служби), батя (командир батальйону), крокодил (вертоліт Мі-24);

- у автомобілістів: бублик, баранка (кермо), тачка (автомобіль), резина(шини), тещин язик (звивиста гірська дорога);

- у спортсменів: барабан, банка (лава запасних); пруха (відкриття «третього дихання»), розніжка (стрибок із розведенням ніг у повітрі) тощо[3].

Отож, така лексика також є невичерпне джерело для виникнення синонімів. Наведемо приклади виникнення таких синонімів: *шахрай* – *зłodий*, *бублик* – *нуль*, *нацьковує* – *налаштовувати*, *уста* – *губи*, *атрибут* – *властивість*, *накладка* – *помилка* тощо.

Таким чином, виникнення синонімів – це природний і безперервний процес, в основі якого лежить прагнення людей точно, чітко, без тавтологій висловлювати свої думки та бажання як в усній, так і у писемній мові.

2.2. Джерела виникнення синонімів у корейській мові

Отож, корейська мова за свою довгу історію становлення та розвитку виробила надзвичайно розвинену синонімію, яка здатна задовольнити найрізноманітніші потреби мовного загалу в тому, щоби найменувати, передавати те чи інше поняття або явище з усіма його найтоншими відтінками значень.

Для того, щоб з'ясувати, які ж фактори та причини сприяли появі такого різноманіття слів-синонімів у корейській мові, варто розглянути джерела їх виникнення. Лінгвісти та мовознавці виділяють чотири основні причини появи синонімів у мові – це запозичення, словотвір, розщеплення значення слова, а також діалектні та професійні слова. Тому нижче

спробуємо з'ясувати, які ж джерела виникнення синонімів є ключовими саме у корейській мові.

Так, першим та найбільш вагомими джерелом появи синонімів у корейській мові є запозичення з інших мов. Тут доречним буде відмітити, що у різних мовах співвідношення питомих та запозичених слів не однакове, однак у корейській мові їх майже 90% (переважно з китайської та англійської мов). Це можна пояснити тим, що в ході історії корейська мова виявила велику здатність до взаємодії з іншими мовами, тому відсоток іншомовних лексичних запозичень, в тому числі й слів-синонімів великий.

Причини запозичення слів і фраз в різні історичні періоди становлення і розвитку лексико-семантичної системи корейської мови були різними. По-перше, є мовні і, власне, позамовні причини. Перші включають різні зв'язки корейського народу з іншими народами, що сприяє внутрішньо соціальному розвитку суспільства, прогресу науки і техніки. До позамовних причин належить, перш за все, прагнення носіїв мови поповнити, поглибити і розширити уявлення про предмет, деталізувати поняття ознаки за допомогою розмежування смислових і функціональних відтінків. Розглянуті вище причини проникнення іншомовних елементів у відомій мірі обумовлюють їх призначення та стилістичну роль. Так, однією з основних є функція називання нових предметів, якостей, трудових процесів, а також не знайомих раніше понять, явищ і т.д.

Відмітимо, що найбільша кількість іншомовних слів була запозичена у корейську мову з мови китайської. Саме китайська мова була основною мовою наукових і культурних обмінів між країнами аж до початку ХХ століття. Тому не дивно, що у словниковому складі корейської мови лексеми китайського походження (їх ще називають сино-корейськими) займають близько 65%, на відміну від суто корейської лексики, яка становить лише 30% від словникового запасу, і лише 5% припадає на запозичення з інших мов (Литвиненко, 2012, с. 62).

Наведемо приклади синонімів, які є суто корейськими, а також були запозичені з китайської мови:

원수(кит.) та 원수(кор.), що є синонімами і вживаються на позначення «ворог»;

집안거두메 (кит.) та 가사 (кор.), що є синонімами і вживаються на позначення «домашні справи»;

애연가(кит.) та 담배질꾼(кор.), що є синонімами і вживаються на позначення «курець або той, що курить»;

식도(кит.) та 밥길(кор.), що є синонімами і вживаються на позначення «стравохід»;

버스(кит.) та 버스(кор.), що є синонімами і вживаються на позначення «автобус»;

결상(кит.) та 의자(кор.), що є синонімами і вживаються на позначення «стілець»;

사람(кит.) та 인간(кор.), що є синонімами і вживаються на позначення «людина»;

배(кит.) та 복부(кор.), що є синонімами і вживаються на позначення «живіт»;

긴머리(кит.) та 장발(кор.), що є синонімами і вживаються на позначення «довге волосся».

Важливим буде наголосити, що в корейській мові існує досить багато різноманітних фразеологічних словосполучень та виразів, які також були запозичені з китайської мови і є синонімічними за своїм значенням (табл. 2.1):

Таблиця 2.1

Приклади корейських та китайських синонімічних фразеологічних виразів

<i>Фразеологізм корейської мови</i>	<i>Значення фразеологізму</i>	<i>Фразеологізм китайської мови</i>	<i>Значення фразеологізму</i>
조장 (助長)	Провокувати, підтримувати, сприяти чомусь	拔苗助長	Тягнути паростки, допомагаючи їм зійти
기우 (杞忧)	Безпідставне побоювання	杞人忧天	Людина з Ци турбується про небо
묵수 (墨守)	Наполегливо відстоювати свою точку зору	墨守成规	За прикладом Мо Ді дотримуватись встановлених правил
사지 (四知)	Секрет не може бути таємницею вічно	天知地知你 知我知	Небо знає, земля знає, ти знаєш, я знаю
계륵 (鸡肋)	Не дуже потрібно, але шкода викинути	食之无味, 弃 之可惜	І їсти не смачно, і викинути шкода

Так, до прикладу, фразеологічний вислів корейської мови 조장 (助長) вживається у значенні «сприяти розвитку, підтримувати». З китайської мови у мову корейську був запозичений інший фразеологічний вислів, який має синонімічне значення – 拔苗助長 (в дослівному перекладі цей вислів означає «тягнути паростки, допомагаючи їм зійти»), що в переносному значенні слід розуміти як «гнатися за швидким успіхом, виявляти зайву квапливість» (Порівняльний аналіз ідіом, 2011).

Після здобуття Республікою Корея незалежності, іншомовних запозичень у корейській мові стає ще більше. Однак у новітні часи з огляду на деякі історичні та геополітичні чинники мовою-еталоном для корейської стає вже, в основному, англійська. Це пов'язано з тим, що на певному етапі історичного розвитку посилився вплив США та західноєвропейських країн у далекосхідному регіоні. Запозичення саме англо-американізмів пов'язане зі значним випередженням розвитку науково-технічної думки у США та країнах Європи порівняно з Кореєю. У зв'язку з цим загострилася проблема нерозважливого запозичення англіцизмів та лексичних елементів інших мов у корейську мову. Наразі англійська мова відіграє одну з провідних ролей у зміні корейської мови (Литвиненко, 2012, с. 62).

Що ж стосується слів-синонімів, які були запозичені з англійської мови, то слід відмітити, що їх є доволі багато й на сьогоднішній день вони поширені майже в усіх сферах та галузях людської діяльності. Наведемо декілька прикладів:

Запозичення-синоніми з англійської мови у сфері харчування:

케이크(від англ. *cake*) – тістечко

디저트(від англ. *dessert*) – десерт

Запозичення-синоніми з англійської мови у сфері туризму:

모텔 (від англ. *Motel*) – мотель

호텔(від англ. *Hotel*) – готель

Запозичення-синоніми з англійської мови у сфері комп'ютерних технологій:

컴퓨터(від англ. *computer*) – комп'ютер

노트 (від англ. *Notebook*) – ноутбук

Запозичення-синоніми з англійської мови у музичній сфері:

카세트(від англ. *cassete*)– касета

테이프(від англ. *tape*) – запис

디스크 (від англ. *disk*) – диск

Запозичення-синоніми з англійської мови у професійній сфері:

사공, 백군 (від англ. waterman) – лодочник, моряк (Порівняльний аналіз ідіом, 2011).

Ще одним джерелом виникнення синонімів в корейській мові є таке мовне явище, як розщеплення значення того чи іншого слова, які у мові мають кілька значень й можуть бути дуже близькими, а також можуть набувати іншого значення при вживанні у певному контексті або ж вислові. Наведемо кілька прикладів.

Наведемо приклад: 주위 – дане слово зазвичай вживається у значенні «навколо», «біля», тобто по суті є прислівником. Однак, коли мова йде про людей, з якими та чи інша людина спілкується, тобто на позначення «близька людина», «близький круг спілкування» в корейській мові також вживається слово 주위, яке вже більше тяжіє до такої частини мови, як іменник й має синонімічне значення.

Також цікавим видається й такий факт, що слова «рис» та «їжа» в корейській мові є синонімами – 밥. Такий факт можна пов'язати, звичайно, із корейською культурою, адже не є секретом, що Республіка Корея є сільськогосподарською країною, і вирощування рису вже давно являється основним бізнесом, і рис як і раніше залишається основною стравою, навіть корейські десерти готуються з рису; до того ж абсолютно всі корейці їдять рис кожен день, тому не дивно, що слова «рис» і «їжа» пишуться і читаються однаково.

У якості ще одного прикладу можна навести й інше корейське слово нога – 다리, яке в різних сполученнях слів та виразах може розщеплювати своє значення:

사람의 다리 – нога людини,

책상의 다리 – ніжка стола.

Тобто, в корейській мові синонімічні слова можуть переходити з одного предмету на інший.

Серед джерел виникнення синонімів в корейській мові виділяють також й таке, як словотвір. Так, у корейській мові слова можуть дещо змінювати відтінки своїх значень, якщо до їх основи додати префікси, суфікси, афікси. Так, у корейській мові додавання афіксу ~거리다 додає певній дії значення повторення, що части робить слова синонімічними, наприклад:

흔들다 – трясти

흔들거리다 – трястись.

Наведемо ще один приклад: у корейській мові слово 아직 (що у перекладі «ще»), при приєднанні до нього афіксів ~도 та ~은 надає даному слову більш складного розширеного значення, однак ці слова залишаються синонімічними, а їх вживання у мові визначається контекстом, як от:

아직도 – до цих пір

아직은 – все ще

여전히 – досі.

Ще одним джерелом появи синонімів у корейській мові є сленг. Слід наголосити, що корейський сленг наразі є досить поширеним у цій мові явищем, який часто можна почути як серед молоді, так і серед дорослих людей. Сучасний корейський сленг охоплює абсолютно усі сфери життя людини: роботу, суспільні відносини, захоплення, онлайн-спілкування, їжа тощо. Отож, сленг у Республіці Корея наразі є невід’ємною частиною життя кожного жителя даної країни. Так, у даному виді лексики ми також відмітили наявність синонімічних слів. Наведемо приклади:

레알 (진짜) – реально? точно?

정말 –серйозно? справді? (Головач, 2021).

Також прикладом синонімів у корейській мові є й слово «дивно», «чудово»:

대박 – дивно»

짱 – дивно, круто(Головач, 2021).

Також значну кількість синонімічних слів і виразів можна простежити і в корейській ненормативній лексиці:

ㅅㅂ (씨발) – чорт забирай

ㅈㄴ (존나) – чорт забирай (Головач, 2021).

Таким чином, різноманіття синонімів корейської мови можна пояснити наявністю декількох джерел їх виникнення. Так, у ході історії корейська мова взаємодіяла із іншими мовами, запозичуючи слова-синоніми з інших мов, тим самим збагачуючи свою лексику. Також іншими джерелами виникнення синонімів можна вважати й утворення нових слів через додавання суфіксів, префіксів та афіксів до певних основних слів, а також через розщеплення значень певних слів. Нові синоніми у мові також виникають й через розвиток сленгу.

Висновки до розділу II

Виникнення синонімів у будь-якій мові - це природній і безперервний процес, в основі якого лежить прагнення людей точно, чітко, без тавтологій висловлювати свої думки та бажання як в усній, так і у писемній мові.

У даному розділі курсової роботи також було з'ясовано, що основними причинами появи синонімів у тій чи іншій мові є запозичення з іншими мовами, утворення нових слів (способами афіксації, префіксації або суфіксації), розщеплення значення слова (що часто залежить від контексту), а також наявність у мові різних діалектів, сленгу, жаргону тощо.

В ході проведеного дослідження було з'ясовано, що основними джерелами появи синонімів у корейській мові є запозичення, які є доволі численними. Взагалі корейська мова має давню історію запозичень й

розширює свої словникові межі переважно за рахунок слів, що запозичені з китайської та англійської мови.

Найбільша кількість іншомовних слів-синонімів була запозичена у корейську мову з мови китайської, адже саме китайська мова була основною мовою наукових і культурних обмінів між країнами аж до початку ХХ століття. Тому не дивно, що у словниковому складі корейської мови лексеми китайського походження (їх ще називають сино-корейськими) займають близько 65%. Також слід наголосити й на тому, що в сучасній корейській мові існує досить багато різноманітних фразеологічних словосполучень та виразів, які також були запозичені з китайської мови і є синонімічними за своїм значенням.

Завдяки наявності у корейській мові власне корінної корейської лексики та лексики запозиченої, в корейській мові є надзвичайно багато синонімів, процес появи яких є доволі стрімким та безперервним.

Також синоніми в корейській мові з'являються й завдяки іншому джерелу, а саме - через утворення нових слів через додавання суфіксів, префіксів та афіксів до певних основних слів, а також через розщеплення значень певних слів.

Незначна частка синонімів у корейській мові також виникає й через розвиток сленгу та жаргону, що функціонує майже в усіх сферах сучасного життя.

ВИСНОВКИ

Системні відношення мовних одиниць є найважливішою характеристикою будь-якого розвинення мови і необхідною передумовою її наукового дослідження. Пильному розгляду і вивченню піддається і синонімія.

Синоніми – це слова, які відмінні одне від одного звуковим складом, але означають назву одного поняття з різними відтінками в його значенні або з різним стилістичним забарвленням.

Досліджуючи природу та типи синонімії, ми стикаємось із значною різноманітністю думок: одні дослідники виходять із спільності значення слова, інші – зі співвіднесеності змістовного і предметно-логічного в слові, треті – із спільності структурної моделі вживання і однакової сполучуваності слів.

Теоретичні засади дослідження явища синонімії у мові ґрунтуються на наукових розвідках таких мовознавців, як І.К. Білодід, М.Я. Жовтобрюх, О.Д. Пономарева, Л.А. Лисиченко та ін..

Виникнення синонімів у будь-якій мові – це природний і безперервний процес, в основі якого лежить прагнення людей точно, чітко, без тавтологій висловлювати свої думки та бажання як в усній, так і у писемній мові.

Лексичний склад корейської мови протягом тривалого часу зазнавав постійних семантичних змін. Тому наразі сучасна корейська мова багата синонімами. Щоб з'ясувати, що посприяло появі цього різноманіття слів, ми у ході написання курсової роботи досліджували джерела виникнення синонімів.

У ході написання курсової роботи було з'ясовано, що основними джерелами виникнення синонімів у корейській мові є:

- Запозичення синонімічної лексики з інших мов (переважна більшість якої належить китайській та англійським мовам);

- Словотворення (у корейській мові слова можуть дещо змінювати відтінки своїх значень, якщо до їх основи додати префікси, суфікси, афікси);
- Розщеплення значення того чи іншого слова, яке у мові має кілька значень й може бути дуже близькими, а також набувати іншого значення при вживанні у певному контексті або ж вислові;
- Сленг. Сучасний корейський сленг охоплює абсолютно усі сфери життя людини: роботу, суспільні відносини, захоплення, онлайн-спілкування, їжа тощо. Отож, сленг у Республіці Корея наразі є невід'ємною частиною життя кожного жителя даної країни і може налічувати значну кількість слів-синонімів.

Отож, корейська мова, будучи на сьогоднішній день доволі відкритою до нової лексики, містить у своєму лексичному складі доволі значну кількість синонімів.

ABSTRACT

이 과정은 언어에서 동의어 현상의 이론적 측면을 조사합니다. 언어학자의 "동의어" 개념 해석이 자세히 제시되고 언어에서 동의어의 의미와 기능이 표시됩니다. 언어에서 동의어의 원인도 자세히 고려됩니다.

교과 과정의 두 번째 장에서 저자는 한국어와 그 속 동의어 현상에 대한 자세한 설명을 제시합니다. 한국어 동의어 출현의 주요 출처도 자세히 분석하여 예를 통해 확인합니다.

코스 작업은 소개, 두 개의 장, 결론 및 사용된 소스 목록으로 구성됩니다. 코스 작업의 총 볼륨은 31 페이지입니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

Беззубова О. (2011) Сленг – одна із форм існування мови.

URL:https://er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/23039/1/%D0%A1%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B3_%E2%80%93%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%B0_%D1%96%D0%B7_%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC_%D1%96%D1%81%D0%BD%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8.PDF

Бублик Л.М. (2002) Теоретичні засади синонімії в українській мові.

<http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/109170/23-Bublik.pdf?sequence=1>

Глазова О.П. (2013) Жаргон і сленг: як ставитись до них словеснику?

https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/2651/1/O_Glazova_MD_9_IPPO.pdf

Головач В. (2021) Що собою являє корейський сленг.

URL:<https://www.katekorea.club/shcho-soboiu-yavlyae-koreiskii-sleng/>

Голопич І.М. (2018) Явище синонімії у правових текстах. Сучасні проблеми правового, економічного та соціального розвитку держави. Харків.

Жмаєва Н.С. (2011) Лінгвістичне тлумачення запозичення.

<http://dspace.pdpu.edu.ua/bitstream/123456789/9244/1/Zhmayeva%20N.%20S..pdf>

Жлуктенко Ю.О. (1966) Мовні контакти. К.: Вид-во Київ. ун-ту.

Кордюк О. Сучасні англомовні запозичення. http://xn--e1aaifpcds8ay4h.com.ua/files/image/konf%2011/doklad_11_2_28.pdf

Красавіна В.В. Текстуальна синонімія як зображально-виражальний засіб художнього мовлення(на прикладі прози Михайла Коцюбинського). Література та культура Полісся. № 96. Серія "Філологічні науки".

Литвиненко В. (2012) Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів). Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Вип.27.

Пешкова І.С. Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову. <https://core.ac.uk/download/pdf/149246621.pdf>

Служинська Л.Б. (2010) Синонімія в сучасній німецькій мові. https://er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/23039/1/%d0%a1%d0%bb%d0%b5%d0%bd%d0%b3_%e2%80%93%d0%be%d0%b4%d0%bd%d0%b0_%d1%96%d0%b7%d1%84%d0%be%d1%80%d0%bc_%d1%96%d1%81%d0%bd%d1%83%d0%b2%d0%b0%d0%bd%d0%bd%d1%8f_%d0%bc%d0%be%d0%b2%d0%b8.PDF

Українська мова. Енциклопедія (Редколегія: Русанівський В.М., Тараненко О.О., Зяблюк М.П. та ін.) (2000). К.: Укр. енциклопедія.

Українська мова: Енциклопедія. К.: Українська енциклопедія ім. М.П. Бажана. (2000) <http://litopys.org.ua/ukrmova/um.htm>

Хо Сун Чоль, Інна Чечельницька (2019)Корейсько-український словник. Вид-во: Видавничий Дім Дмитра Бураго.

Шестакова О.В., Кім Сук Вон(2021) Проблеми синонімії та омонімії у корейській лінгвістичній термінології. <http://molodyvcheny.in.ua/files/conf/fil/44may2021/16.pdf>

유영한국어교육을위한한·중고사성어의대조연구 (AComparativeAnalysisofIdiomsBasedontheStoryBetweenChineseandKoreanforKoreanLanguageEducation): дисертація на здобуття наукового ступеня магістра 석사학위논문 / 유영. Республика Корея, 2011. 111 с.